

Assoc. Prof. Yeşim Safiye TÜKEL KANRA

Personal Information

Email: yesim.tukelkanra@istanbul.edu.tr

Web: <https://avesis.istanbul.edu.tr/yesim.tukelkanra>

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-5643-3169

Yoksis Researcher ID: 126193

Education Information

Doctorate, Istanbul University, Faculty Of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Turkey 2003 - 2008

Postgraduate, Istanbul University, Faculty Of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Turkey 2000 - 2003

Undergraduate, Istanbul University, Faculty Of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Turkey 1996 - 2000

Associate Degree, İstanbul University-Cerrahpaşa, Vocational School Of Technical Sciences, Department Of Electronics And Automation, Turkey 1994 - 1996

Foreign Languages

German, C1 Advanced

English, B2 Upper Intermediate

Certificates, Courses and Trainings

Other, Eğiticinin Eğitimi Kapsamında Eğitimde Ölçme -Değerlendirme İlkelerine Uygun Sınav Hazırlama Yöntemleri, İstanbul Üniversitesi, 2021

Dissertations

Doctorate, Alman Ulusçuluğunun Dil Merkezli İnşası: Düşünsel Bir Model Olarak Alman Ulusçuluğuna Dışarıdan Bir Bakış, Istanbul University, Faculty Of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2008

Postgraduate, Michael Roes'ün 'Leeres Viertel' Adlı Romanında Oryantalizm Eleştirisi, Istanbul University, Faculty Of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2003

Research Areas

Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2023 - Continues

Assistant Professor, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2018 - 2023

Assistant Professor, Istanbul Okan University, Faculty Of Human And Social Sciences, Department Of English Translation And Interpretation, 2008 - 2018

Research Assistant, Istanbul University, Faculty of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2001 - 2008

Academic and Administrative Experience

Head of Department, Istanbul University, Faculty Of Literature, Çeviri Bilimi Bölümü, 2022 - Continues

Head of Department, Istanbul Okan University, Faculty Of Arts And Sciences, 2009 - 2014

Courses

Söylem ve Biçem Çözümlemeleri, Undergraduate, 2022 - 2023

Yazınsal Çeviri Yaklaşımları, Postgraduate, 2022 - 2023

Türkçe ve Çeviri, Postgraduate, 2022 - 2023

Çocuk ve Gençlik Edebiyatı 1, Undergraduate, 2022 - 2023

Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi 2, Undergraduate, 2020 - 2021

Yazınsal Metinler 1, Undergraduate, 2021 - 2022

Çeviri Değerlendirme, Undergraduate, 2021 - 2022

Çağdaş Türk Yazını, Undergraduate, 2021 - 2022

Yazınsal Metinler 2, Undergraduate, 2020 - 2021

Metin Yazarlığı, Postgraduate, 2021 - 2022

Çeviri Öğretim Yöntemleri, Doctorate, 2021 - 2022

Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi 1, Undergraduate, 2021 - 2022

Çağdaş Alman Yazını, Undergraduate, 2020 - 2021

Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi 2, Undergraduate, 2019 - 2020

Alman Kültürü ve Düşüncesi, Undergraduate, 2019 - 2020

Öğrenci Grup Projesi 1, Undergraduate, 2020 - 2021

Yazılı Çeviri Becerileri 1, Undergraduate, 2020 - 2021

Çeviri Yayıncılığı, Undergraduate, 2019 - 2020

Çeviri Eleştirisi, Undergraduate, 2019 - 2020

Öğrenci Grup Projesi 1, Undergraduate, 2020 - 2021

Yazılı Çeviri Becerileri 2, Undergraduate, 2019 - 2020

Çağdaş Türk Yazını, Undergraduate, 2020 - 2021

Çağdaş Alman Kültürü ve Düşüncesi, Undergraduate, 2018 - 2019

Diliçi Çeviri, Undergraduate, 2019 - 2020

Yazınsal Metinler 1, Undergraduate, 2019 - 2020

Sözlü Dil Edinci 1, Undergraduate, 2019 - 2020

Advising Theses

Tükel Kanra Y. S., BİR ÇEVİRİ ESERİN SERÜVENİ: ÇEVİRİ SOSYOLOJİSİ BAĞLAMINDA YAYINCILIK SÜREÇLERİNİN İNCELENMESİ, Doctorate, Z.Şahinçan(Student), Continues

Tükel Kanra Y. S., GRİMM MASALLARININ TÜRKÇE ÇEVİRİLERİNİN ANTOİNE BERMAN'IN ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ MODELİNE GÖRE KARŞILAŞTIRILMASI, Postgraduate, A.Atabay(Student), Continues

Tükel Kanra Y. S., Margaret Atwood'un The Handmaid's Tale'indeki Kavramların Çevirisi, Postgraduate, E.Akyıldız(Student), Continues

Tükel Kanra Y. S., "Alman Gençlik Tiyatro Oyunlarının Türkçeye Çevirisi ve Türkiye'deki Gençlik Tiyatro Dizgesine Aktarımı, Doctorate, M.KILIÇ(Student), Continues

Tükel Kanra Y. S., "Türkiye'deki Sağlık Çevirmenlerinin Rol Belirsizliği ve Rol Çalışması: Antalya, Ankara İstanbul'da Bulunan Sağlık Çevirmenlerinin Erving Goffman'ın Rol Modeli Eşliğinde incelenmesi", Postgraduate, M.Güzel(Student), Continues

Tükel Kanra Y. S., GÖRSEL-İŞİTSEL METİNLERDE KÜLTÜRE ÖZGÜ GÖNDERMELERİN ÇEVİRİSİ VE ÇEVİRİ İŞLEMLERİ – MADAGASCAR SERİSİNİN İNCELENMESİ, Postgraduate, R.Koç(Student), 2018

Jury Memberships

Doctorate, Doctorate, İstanbul Üniversitesi, October, 2021

Doctorate, Doctorate, İstanbul Üniversitesi, December, 2020

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, January, 2017

Doctorate, Doctorate, İstanbul Üniversitesi, March, 2016

Doctorate, Doctorate, İstanbul Üniversitesi, December, 2015

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Okan Üniversitesi, December, 2015

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Okan Üniversitesi, April, 2014

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Okan Üniversitesi, April, 2014

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Okan Üniversitesi, April, 2014

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Okan Üniversitesi, January, 2014

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Okan Üniversitesi, April, 2013

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Okan Üniversitesi, April, 2013

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, April, 2010

Taught Courses And Trainings

Tükel Kanra Y. S., Everest Yayınları ile İşbirliği Çerçevesinde Almanca Editörlük ve Çevirmenlik Atölyesi (15 Şubat -1Mart 2021), 2021 - 2021

Articles Published in Other Journals

- I. **Alman ulusal kimliğinin dil merkezli inşası**
Tükel Kanra Y. S.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.30, pp.825-841, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **MARGARET ATWOOD'UN DAMIZLIK KIZIN ÖYKÜSÜ BAŞLIKLİ ESERİNDEKİ NEOLOJİZMLER VE TÜRKÇE ÇEVİRİLERİNDE KULLANILAN ÇEVİRİ TEKNİKLERİ**
Tükel Kanra Y. S., Akyıldız E.
Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, vol.24, no.4, pp.1449-1469, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Bir atölye çalışması: Çeviri editörlüğü uygulamaları çeviri ve çevirmenlik edincini geliştirmeye katkı sağlayabilir mi?**
Tükel Kanra Y. S.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.29, pp.1139-1157, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Stefan Zweig'in Olağanüstü Bir Gece Adlı Eserinin Yeniden Çevirileri Üzerine Bir İnceleme**
Tükel Kanra Y. S.
Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.12, no.24, pp.159-182, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Hermann Hesse'nin Çarklar Arasında ve Adalet Ağaoğlu'nun Ölmeye Yatmak Romanlarında Eğitim Sorunsalı ve İntihar Motifi**
TÜKEL KANRA Y. S.
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, vol.10, no.1, pp.55-70, 2022 (Peer-Reviewed Journal)

- VI. **Çeviri Eğitiminde Kültür Edincinin Kazandırılması Üzerine**
Tükel Kanra Y. S.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.6, pp.51-72, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Felsefeyi Türkçe'ye Çevirmek: Heidegger'in 'Metafizik Nedir?' Metninin Çevirilerinde Kavramlar ve Dilsel Tercihler**
Tükel Kanra Y. S.
Türklük Bilgisi Araştırmaları, vol.48, pp.237-256, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Nationalismus: Ulusçuluk mu, Milliyetçilik mi? Kavram Çevirisi Üzerinden Türk Uluslaşmasına Genel Bir Bakış**
Tükel Kanra Y. S.
Alman Dili ve Edebiyatı / Studien zur deutschen Sprache und Literatur, no.22, pp.35-51, 2010 (ESCI)
- IX. **Wilhelm von Humboldt'ta Ulusal Kimlik ve Dil Sorunsalı: Yabancıliğin İçinden Bütüne Ulaşma Çabası**
Tükel Kanra Y. S.
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, no.21, pp.47-51, 2009 (ESCI)
- X. **Yitik Sözün İzini Süren Bir Roman: Selim ya da Konuşma Yeteneği**
Tükel Kanra Y. S.
Alman Dili ve Edebiyatı / Studien zur deutschen Sprache und Literatur, no.16, pp.75-86, 2004 (ESCI)

Books & Book Chapters

- I. **Kavramların Yolculuğu Çeviribilimsel Perspektiften Bir Bakış**
Tükel Kanra Y. S. (Editor), Kurultay T. (Editor)
Metis Yayınları, İstanbul, 2022
- II. **Also sprachen die Übersetzer: Wie übersetzt man einen Dichterphilosophen? Betrachtungen mit Beispielen aus den türkischen Übersetzungen von Also sprach Zarathustra**
Tükel Kanra Y. S.
in: Zur Geschichte der Übersetzung in der Türkei: Themen und Perspektiven, Faruk Yücel, Mehmet Tahir Öncü, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.211-238, 2021
- III. **Turkish Retranslations of Philosophical Concepts in Kritik der reinen Vernunft**
Tükel Kanra Y. S.
in: Studies from a Retranslation Culture, Özlem Berk Albachten, Şehnaz Tahir Gürçağlar, Editor, Springer, London/Berlin, Singapore, pp.41-60, 2019
- IV. **Heterojen Toplumlardan Homojen Uluslara Geçiş Sürecine İlişkin Bazı Temel Yaklaşımlar ve Temel Kavramlar**
Tükel Kanra Y. S.
in: Turgay Kurultay'a Bir Armağan - Çeviribilimden Kesitler, Sakine Eruz,- Filiz Şan, Editor, Multilingual Yabancı Dil Yayınları, İstanbul, pp.334-349, 2011
- V. **Balzac. Bir Yaşamöyküsü**
Sunar H. Ş., Tükel Kanra Y. S.
Can Yayınları, İstanbul, 2009
- VI. **Aynılığın Mekânından Farklılığın Merkezine Seyahat: Batıda Seyahatin Kültür Tarihine Genel Bir Bakış**
Tükel Kanra Y. S.
in: Bellek, Mekân, İmge, Prof. Dr. Nilüfer Kuruyazıcı'ya Armağan Kitap, Meral Oralış, Mahmut Karakuş, Editor, Multilingual Yabancı Dil Yayınları, İstanbul, pp.79-88, 2006

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Elisabeth Langgasser'in Torso Adlı Eserine Yönelik Bir Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi**
Tükel Kanra Y. S.
Bolu İzzet Baysal Üniversitesi Uluslararası Akademik Çeviri Çalışmaları Kongresi, İstanbul, Turkey, 28 September - 01 October 2022, pp.40
- II. **Yeniden Çeviri Olgusu Bağlamında Felsefede Kavram Çevirisi ve Kavram Tarihi**
TÜKEL KANRA Y. S.
RETRANSLATION IN CONTEXT II Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü, 19 - 20 November 2015
- III. **Wandernde Philosophien und die Rolle der Philosophieübersetzungen im osmanischen Kulturraum im 19. Jahrhundert**
Tükel Kanra Y. S.
TRANSLATA 2011, Innsbruck, Austria, 12 - 14 May 2011, pp.283-288
- IV. **Kavramların Kültürlerarası Yolculuğu: Felsefede Kavram Çevirisinin Sorgulanması**
Tükel Kanra Y. S.
Uluslararası Çeviri Kolokiyumu: Uluslar arası Diyalogun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Turkey, 21 - 23 October 2009, pp.29

Other Publications

- I. **Ulus Kavramının Osmanlı/Türkiye Düşünce Dünyasına İthali**
Tükel Kanra Y. S., Daldeniz E., Ekin Erkan N.
Other, pp.63-97, 2022
- II. **Kavramların Yolculuğu Çeviribilimsel Perspektiften Bir Bakış - Sunuş**
Tükel Kanra Y. S., Kurultay T.
Other, pp.9-11, 2022
- III. **Kötünün Estetiği: İçimizdeki ve dışımızdaki şeytanların tarihi üzerine bir inceleme**
Tükel Kanra Y. S.
Other, pp.1-2, 2016
- IV. **Sprachnationalismus: Sprachreflexion als Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland, (1617-1945), Anja Stuckenbrock, (Kitap Tanıtımı)**
Tükel Kanra Y. S.
Other, pp.221-222, 2007
- V. **Dil, Yazın, Deyişbilim..Çeviribilim Konferansı tanıtım**
Tükel Kanra Y. S.
Other, pp.167, 2006
- VI. **Çeviriden Çeviribilime: Yüzyılımızın Penceresinden Çeviribilimsel Gelişmelere Bir Bakış, F. Sakine Eruz, (Kitap Tanıtımı)**
Tükel Kanra Y. S.
Other, pp.157-159, 2004

Supported Projects

- Filazi E., Demez N., Tükel Kanra Y. S., Karakaya S. A., Project Supported by Private Organizations in Other Countries, PERA - HISTORY APP, 2022 - 2023
- Filazi E., Demez N., Tükel Kanra Y. S., Karakaya S. A., Gümüsoğlu T., Project Supported by Private Organizations in Other Countries, FUTURE FLASHBACK, 2020 - 2021

Activities in Scientific Journals

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Publication Committee Member, 2022 - Continues
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Assistant Editor/Section Editor, 2021 - 2022

Metrics

Publication: 26

Invited Talks

Çeviri ve Editörlük II, Seminar, Yapı Kredi Yayınları, Turkey, April 2013

Non Academic Experience

Business Establishment Private, Can Yayınları, Editörlük

Can Yayınları

Business Establishment Private, Kabalcı Yayınları, Editörlük

Kabalcı Yayınları

Business Establishment Private, Macworld Dergisi, Editörlük

Business Establishment Private, ATV, Program